

Convention particulière entre la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise et l'Université de Fribourg

du 24 juin 2008 (Etat le 21 mars 2018)

relative à la reconnaissance mutuelle des parcours de Bachelor of Arts in Pre-Primary and Primary Education de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise et de Bachelor of Science en Sciences de l'éducation de l'Université de Fribourg

La Haute Ecole pédagogique fribourgeoise, représentée par sa rectrice,

et

l'Université de Fribourg, représentée par sa rectrice,

Considérant:

Les Directives de la Conférence universitaire suisse du 4 décembre 2003 pour le renouvellement coordonné de l'enseignement dans les hautes écoles universitaires suisses dans le cadre du processus de Bologne (Directives de Bologne) ;

La Convention entre la CRUS, la KFH et la COHEP du 5 novembre 2007, sur la perméabilité entre les types de hautes écoles ;

Les Directives du Conseil des hautes écoles spécialisées de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique du 5 décembre 2002 pour la mise en œuvre de la déclaration de Bologne dans les hautes écoles spécialisées et pédagogiques ;

Besondere Vereinbarung zwischen der Pädagogischen Hochschule Freiburg und der Universität Freiburg

vom 24. Juni 2008 (Stand am 21. März 2018)

betreffend der gegenseitigen Anerkennung der zum Bachelor of Arts in Pre-Primary and Primary Education an der Pädagogischen Hochschule Freiburg und zum Bachelor of Science in Erziehungswissenschaften an der Universität Freiburg führenden Studiengänge

Die Pädagogische Hochschule Freiburg, vertreten durch ihre Rektorin,

und

die Universität Freiburg, vertreten durch ihre Rektorin,

in Erwägung:

der Richtlinien der Schweizerischen Universitätskonferenz vom 4. Dezember 2003 über die koordinierte Erneuerung der Lehre an den universitären Hochschulen der Schweiz im Rahmen des Bologna-Prozesses (Bologna-Richtlinien);

der Vereinbarung der CRUS, der KFH und der COHEP vom 5. November 2007 über die Durchlässigkeit zwischen den Hochschultypen;

der Richtlinien des Fachhochschulrates der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren vom 5. Dezember 2002 für die Umsetzung der Erklärung von Bologna an den Fachhochschulen und den Pädagogischen Hochschulen;

La décision du Comité de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique du 11 septembre 2003 pour la reconnaissance des diplômes d'enseignement de niveau haute école par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) : critères pour les programmes de formation dont la durée est réduite de par la prise en compte des études déjà effectuées ;

Les Directives de la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) du 21 juin 2004 relatives à la prise en compte d'études déjà effectuées dans le cursus conduisant au diplôme d'enseignement pour les degrés préscolaire et primaire ;

La loi du 21 mai 2015 sur la Haute Ecole pédagogique Fribourg (LHEPF) ;

La convention générale de coopération du 26 novembre 2001 entre la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise et l'Université de Fribourg (art. 7) ;

Après consultation de la Faculté des lettres en application de l'art. 83 al. 3 des statuts du 4 novembre 2016 de l'Université de Fribourg ;

Conviennent:

Article 1. Objectif

La présente convention vise à offrir aux titulaires d'un Bachelor de l'une des deux institutions l'admission facilitée à l'institution partenaire dans le but d'y obtenir un Bachelor of Arts (ci-après: BA) de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise, respectivement le diplôme pour l'enseignement en école enfantine et primaire, ou un Master of Science (ci-après: MSc) de l'Université de Fribourg en sciences de l'éducation.

des Beschlusses des Vorstands der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren vom 11. September 2003 über die Anerkennung von Lehrdiplomen auf Hochschulstufe durch die Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK): Kriterien für Ausbildungsprogramme, deren Dauer aufgrund der Anrechnung früherer Studienleistungen reduziert ist;

der Richtlinien der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) vom 21. Juni 2004 für die Anrechnung bereits erbrachter Studienleistungen an Diplomstudien von Lehrkräften der Vorschulstufe und der Primarstufe;

des Gesetzes von 21. Mai 2015 über die Pädagogische Hochschule Freiburg (PHFG);

der allgemeinen Vereinbarung vom 26. November 2001 zur Zusammenarbeit zwischen der Pädagogischen Hochschule Freiburg und der Universität Freiburg (Art. 7);

nach Anhörung der Philosophischen Fakultät gemäss Art. 83 Abs. 3 der Statuten vom 4. November 2016 der Universität Freiburg;

vereinbaren:

Artikel 1. Zweck

Die vorliegende Vereinbarung bezweckt den erleichterten Zugang zur Partnerinstitution für Inhaberinnen und Inhaber eines Bachelors einer der beiden Institutionen, um bei der je anderen entweder einen Bachelor of Arts (nachstehend: BA) der Pädagogischen Hochschule Freiburg, beziehungsweise das Lehrdiplom für den Kindergarten und die Primarschule, oder einen Master of Science (nachstehend: MSc) in Erziehungswissenschaften der Universität Freiburg zu erwerben.

ADMISSION

Article 2. Principe

¹ Les titulaires d'un BA de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise peuvent être admis à l'Université de Fribourg au MSc en sciences de l'éducation aux conditions émises aux articles 3 et 4.

² Les titulaires d'un Bachelor of Science (ci-après : BSc) en sciences de l'éducation de l'Université de Fribourg peuvent être admis en 2^{ème} année de formation à la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise à condition de satisfaire aux pré-requis de l'article 5.¹

Article 3. Admission au MSc en Sciences de l'éducation de l'Université de Fribourg (avec programme de complément)

Les titulaires d'un BA de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise peuvent être admis à l'Université de Fribourg au MSc en Sciences de l'éducation, moyennant un programme de complément au Master d'un maximum de 30 crédits ECTS à accomplir en parallèle à la formation de Master.¹

Article 4. Admission à un programme secondaire de la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg

¹ Les titulaires d'un BA de la Haute école pédagogique fribourgeoise inscrits au MSc en Sciences de l'éducation peuvent, s'ils le souhaitent, compléter leurs études de master par un programme secondaire, dans certaines disciplines de la Faculté des lettres.

² Les conditions d'accès à chaque programme secondaire sont fixées par les Départements responsables.

¹ Teneur selon décision du 21 mars 2018, approuvée par la Direction de l'instruction publique, de la culture et des sports, le 3 juillet 2018.

ZULASSUNG

Artikel 2. Grundsatz

¹ Die Inhaberinnen und Inhaber eines BA der Pädagogischen Hochschule Freiburg können an der Universität Freiburg zum MSc in Erziehungswissenschaften zugelassen werden, unter den in Artikel 3 und 4 erwähnten Bedingungen.

² Die Inhaberinnen und Inhaber eines Bachelor of Science (nachstehend: BSc) in Erziehungswissenschaften der Universität Freiburg können zum 2. Ausbildungsjahr der Pädagogischen Hochschule Freiburg zugelassen werden, wenn sie die Vorbedingungen gemäss Artikel 5 erfüllen.

Artikel 3. Zulassung zum Master in Erziehungswissenschaften der Universität Freiburg (mit Ergänzungsprogramm)

Inhaberinnen und Inhaber eines BA der Pädagogischen Hochschule Freiburg können an der Universität Freiburg zum MSc in Erziehungswissenschaften mit der Auflage eines Ergänzungsprogramms zum Master von maximal 30 ECTS-Punkten, das parallel zur Master-Ausbildung zu absolvieren ist, zugelassen werden.¹

Artikel 4. Zulassung zu einem Nebenprogramm der Philosophischen Fakultät der Universität Freiburg

¹ Inhaberinnen und Inhaber eines BA der Pädagogischen Hochschule Freiburg können, falls gewünscht, ihr Masterstudium mit einem Nebenprogramm in einigen Fächern der Philosophischen Fakultät ergänzen.

² Die Zulassungsbedingungen zu jedem Nebenprogramm unterliegen den verantwortlichen Departementen.

¹ Fassung gemäss Entscheidung vom 21. März 2018, genehmigt durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 3. Juli 2018.

Article 5. Admission en 2^{ème} année de formation à la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise

¹ Les titulaires d'un BSc en sciences de l'éducation de l'Université de Fribourg peuvent être admis en 2^{ème} année de formation à la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise, s'ils ou elles satisfont aux exigences suivantes:¹

- niveau de langue 2 selon le portfolio européen: C1 attesté ;
- examen de langue 1 réussi si leur langue première n'est ni le français ni l'allemand.

² Abrogé²

³ Abrogé²

MODALITÉS PRATIQUES

Article 6. Langue d'enseignement

¹ Le MSc en sciences de l'éducation ainsi que le programme de 2^{ème} et 3^{ème} année de la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise s'adressent aux étudiants et étudiantes des deux communautés linguistiques. En conséquence, les enseignements sont dispensés en français et en allemand.¹

² L'obtention d'une mention « bilingue » fait l'objet de conditions particulières, qui tiennent compte des bases réglementaires des deux institutions.

Article 7. Aspects financiers¹

¹ Les coûts relatifs au MSc en sciences de l'éducation, au programme de complément au Master et, le cas échéant, au programme secondaire sont supportés par l'Université de Fribourg, à l'exception des finances d'inscription semestrielles et taxes d'examens.

¹ Teneur selon décision du 21 mars 2018, approuvée par la Direction de l'instruction publique, de la culture et des sports, le 3 juillet 2018.

² Abrogé selon décision du 21 mars 2018, ratifiée par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport le 3 juillet 2018.

Artikel 5. Zulassung zum 2. Ausbildungsjahr der Pädagogischen Hochschule Freiburg

¹ Die Inhaberinnen und Inhaber eines BSc in Erziehungswissenschaften der Universität Freiburg können zum 2. Ausbildungsjahr der Pädagogischen Hochschule Freiburg zugelassen werden, wenn sie die nachfolgenden Bedingungen erfüllen:¹

- Sprachniveau in der Zweitsprache gemäss Europäischem Sprachenportfolio: C1 bestätigt;
- sofern ihre erste Sprache weder Französisch noch Deutsch ist, bestandene Prüfung in der Sprache 1.

² Aufgehoben²

³ Aufgehoben²

PRAKTISCHE MODALITÄTEN

Artikel 6. Unterrichtssprache

¹ Der MSc in Erziehungswissenschaften und das Programm des 2. und 3. Ausbildungsjahres der Pädagogischen Hochschule Freiburg richten sich an die Studierenden beider Sprachgemeinschaften. Daher wird der Unterricht in deutscher und französischer Sprache erteilt.¹

² Der Zusatz « zweisprachig » wird unter besonderen Bedingungen gewährt, wobei die reglementarischen Grundlagen der beiden Institutionen berücksichtigt werden.

Artikel 7. Finanzielle Gesichtspunkte¹

¹ Die Kosten in Zusammenhang mit dem MSc in Erziehungswissenschaften, dem Ergänzungsprogramm zum Master und dem allfälligen Nebenprogramm gehen zulasten der Universität Freiburg, nebst der regulären Semester- und Prüfungsgebühren.

¹ Fassung gemäss Entscheid vom 21. März 2018, genehmigt durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 3. Juli 2018.

² Aufgehoben gemäss Entscheid vom 21. März 2018, genehmigt durch der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport am 3. Juli 2018.

² Les coûts de la 2^{ème} et 3^{ème} année de formation à la Haute Ecole pédagogique fribourgeoise sont supportés par celle-ci.

³ Les frais d'examens éventuels de langue 1 mentionnés à l'article 5 sont supportés par le candidat ou la candidate.

⁴ Les finances d'inscription semestrielles et taxes d'examens propres au MSc en sciences de l'éducation, au programme de complément au Master et, le cas échéant, au programme secondaire de l'Université ainsi qu'à la 2^{ème} et 3^{ème} année de formation à la Haute Ecole pédagogique sont supportées par le candidat ou la candidate.

Article 8. Durée de la convention

¹ Cette convention est conclue pour une durée de trois ans.

² Elle sera renouvelable tacitement d'année en année, sauf résiliation d'une des parties contractantes une année avant l'échéance.

³ Les parties contractantes veillent à ce que les étudiants et étudiantes aient la possibilité de mener à terme leur formation

Article 9. Entrée en vigueur

La présente convention modifiée entre en vigueur le jour de sa ratification par la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport.

Ainsi fait à Fribourg, en 3 exemplaires, en français et en allemand.

² Die Kosten des 2. und 3. Ausbildungsjahres an der Pädagogischen Hochschule Freiburg trägt sie selbst.

³ Die im Art. 5 erwähnten Kosten einer eventuellen Prüfung in der Sprache 1 gehen zulasten der Kandidatin oder des Kandidaten.

⁴ Die Semester- und Prüfungsgebühren sowohl für den MSc in Erziehungswissenschaften, das Ergänzungsprogramm zum Master und dem allfälligen Nebenprogramm der Universität als auch für das 2. und 3. Ausbildungsjahr der Pädagogischen Hochschule gehen zulasten der Kandidatin oder des Kandidaten.

Artikel 8. Dauer der Vereinbarung

¹ Diese Vereinbarung wird für eine Dauer von drei Jahren abgeschlossen.

² Sie wird stillschweigend jeweils von Jahr zu Jahr erneuerbar sein, ausser im Falle der Kündigung von einer der vertragsschliessenden Parteien ein Jahr vor Terminablauf.


³ Die Vereinbarungsparteien müssen dafür sorgen, dass die Studierenden ihre Ausbildung abschliessen können.

Artikel 9. Inkrafttretung


Die vorliegende geänderte Vereinbarung tritt mit ihrer Genehmigung durch die Direktion für Erziehung, Kultur und Sport in Kraft.

In Freiburg in 3 Exemplaren in deutscher und französischer Sprache ausgestellt.


Pour la Haute Ecole pédagogique
fribourgeoise:


La rectrice, Prof. Pascale Marro
Fribourg, le 12.06.18


Für die Pädagogische Hochschule
Freiburg:


Die Rektorin, Prof. Pascale Marro
Freiburg, den 12.06.18


Pour l'Université de Fribourg:


La rectrice, Prof. Astrid Epiney
Fribourg, le 18/6/2018


Für die Universität Freiburg


Die Rektorin, Prof. Astrid Epiney
Freiburg, den 18/6/2018

Ratifiée par la Direction de l'instruction
publique, de la culture et du sport le


Jean-Pierre Siggen
Conseiller d'Etat, Directeur
Fribourg, le 3.7.2018

Genehmigt durch die Direktion für
Erziehung, Kultur und Sport am


Jean-Pierre Siggen
Staatsrat, Direktor
Freiburg, den 3.7.2018